

Mediação en el contexto comunitario. Etnografía crítica de un caso.

Resumen

Isabel Freire & Ana Paula Caetano

Instituto de Educação da Universidade de Lisboa

(isafrei@ie.ul.pt) & (apcaetano@ie.ul.pt)Resumo

Resumo

Neste artigo apresentam-se várias facetas da mediação implementada no projeto «Fronteiras Urbanas: a dinâmica dos encontros culturais na educação comunitária»¹, desenvolvido numa vila próxima de Lisboa,. O projeto tem subjacente os conceitos de educação comunitária e intercultural, que se promove no encontro entre a comunidade académica e duas comunidades locais. Apoiado numa metodologia de etnografia crítica, envolvendo populações politicamente excluídas, assume com elas um compromisso ético e político. A mediação é entendida como um processo transversal a três dimensões nucleares: a alfabetização crítica (Freire, 1980), as histórias de vida e a cartografia múltipla.

A análise dos processos reporta relações entre a emergência de figuras e redes de mediação e o desenvolvimento de processos de emancipação das comunidades locais, e problematiza a sua sustentabilidade e autonomização.

Resumen

En este artículo se presentan varios aspectos de la mediación implementados en el proyecto "Fronteras urbanas: la dinámica de los encuentros culturales en la educación comunitaria"², desarrollado en una localidad cercana a Lisboa. El proyecto se basa en los conceptos de educación comunitaria e intercultural, que promueve el encuentro entre la comunidad académica y dos comunidades locales. Se ha apoyado en la metodología de la etnografía

¹ Projecto financiado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia (referência PTDC/CPE-CED/119695/2010), tendo como investigadora responsável Mónica Mesquita. O projecto ainda se encontra em curso.

² Projecto financiado por la Fundación para la Ciencia y la Tecnología (referencia PTDC/CPE-CED/119695/2010), siendo la investigadora responsable Mónica Mesquita. El proyecto está todavía en desarrollo.

crítica, involucrando a poblaciones excluidas políticamente, asumiendo con ellas un compromiso ético y político. La mediación se ha entendido como un proceso transversal en tres dimensiones fundamentales: la alfabetización crítica (Freire, 1980), historias de vida y la cartografía múltiple.

El análisis de los procesos proporciona información sobre las relaciones entre la aparición de figuras y redes de mediación, el desarrollo de los procesos de emancipación de las comunidades locales, y el debate sobre su sostenibilidad y el empoderamiento.

Palabras clave: educación comunitaria, dinámicas de mediación, etnografía crítica

Mediación en el contexto comunitario. Etnografía crítica de un caso.

"Necesitamos una visión de la convivencia, nos pertenecemos unos a otros, no podemos fragmentar la realidad. El bienestar "de este" es el bienestar "de aquel", por lo que tenemos que hacer las cosas juntos. Cada parte es "nuestra parte", no hay "parte mala"

Thick What Hank. In Muldoon, B. (1998, p.183)

Educación y Mediación Comunitaria.

La preocupación por la educación centrada en la construcción de comunidades, que en conjunto buscan colectivamente el bien común, es fundamental para este proyecto. El concepto de comunidad se utiliza más allá de su circunscripción en el espacio y el tiempo. Se basa en los conceptos compartidos, en la construcción de las relaciones interpersonales y en el reconocimiento mutuo. Este concepto de comunidad es actualmente un concepto clave, ya que se puede estimular el desarrollo de las relaciones interpersonales, del afecto, de la responsabilidad, de la participación ciudadana, del bien y de la justicia. Las comunidades proporcionan al ser humano sentimientos de pertenencia y protección que le permiten recuperar esta dimensión colectiva de los seres humanos (Silva, 2001), resistir a situaciones de degradación y devolver la dignidad a sus vidas.

La denominación de mediación comunitaria se entiende aquí, como un conjunto de procesos que promueven y mejoran las relaciones que se producen dentro de una determinada comunidad y entre comunidades; que contribuyen a la construcción de una identidad cívica común y de una ciudadanía colectiva. Estas relaciones constituyen un conjunto interconectado de áreas y redes de mediación, que incluyen, entre otros, la mediación lingüística, la mediación intercultural y la mediación de conflictos. Partimos de una concepción amplia de la mediación, que va más allá del concepto de mediación de conflictos, aunque lo integre, es decir, entendemos la mediación como un lugar de encuentro y promoción de dinámicas para la participación ciudadana, dentro de las cuales, las personas que viven en situación de exclusión y de flagrante injusticia social construyen colectivamente las soluciones a sus problemas (Giménez, 2010). El enfoque no es el conflicto, pero este se integra de forma natural en los procesos de mediación y es considerado como un desafío con potencial transformador.

Es parte de una filosofía de mediación, cuyo objetivo básico principal es la promoción de un "espíritu mediador" (Corbo Zabatel, 1999). En este sentido pretendemos favorecer la

aparición y la expansión de las redes de mediación, conectadas con dinámicas sociales y educativas, que promueven el desarrollo de la comunidad. Como sostiene Márquez-García (2011), esta perspectiva de la mediación tiene como objetivo promover "*una cultura que debe ser compartida y una acción pedagógica que supone la transformación del marco relacional, implicando a todos como mediadores y educadores*" (p.311).

Se trata de una visión en la que las fronteras y las relaciones entre lo local y global son complejas, donde el conocimiento y la acción se construyen mutuamente en una reflexión crítica, donde la escucha, el diálogo y los procesos relacionales, cuidadosamente conducidos, tienden a diluir los papeles (Correia & Caramel, 2003).

Metodología de Investigación

El Proyecto Fronteras Urbanas (FU) se encuadra bajo el punto de vista metodológico, desde la perspectiva de la etnografía crítica (Gérin-Lajoie, 2009), que utiliza los procedimientos y técnicas de la etnografía clásica, trata de involucrar a los miembros de la comunidad en procesos intencionados de cambio, a los que la etnografía concurre proporcionando información y visión crítica.

Los datos que sustentan este artículo son el resultado del cruce del análisis de la información obtenida en entrevistas con grupos focales, con miembros de las comunidades locales, y una entrevista semidirigida con el responsable del proyecto, cuyo objetivo principal era la recopilación de informes de dinámicas de mediación.

Proyecto FU y su contexto sociogeográfico

El proyecto Fronteras Urbanas tiene como objetivo promover encuentros culturales entre dos comunidades locales y la comunidad académica, para apoyar el desarrollo de la interculturalidad. Está orientado a contribuir al empoderamiento de las personas y de las comunidades a través del desarrollo de estrategias educativas, sociales y culturales que favorecen la organización, la interacción, el reconocimiento y su integración en comunidades más amplias.

El diseño y desarrollo del proyecto Fronteras Urbanas, se apoya en tres ejes de acción principales: la alfabetización crítica, la cartografía múltiple y las historias de vida, junto con un cuarto eje transversal, la mediación comunitaria. En este artículo, ponemos el foco del análisis en este último eje de acción.

La ciudad donde se implantan estas comunidades, Costa de Caparica, está cerca de Lisboa (en la orilla sur del río Tajo), es una ciudad costera, bañada por el océano Atlántico. Es a la

vez una ciudad dormitorio para las personas que trabajan en la capital, un importante balneario y pueblo de pescadores. La comunidad pesquera se encuentra en la zona costera de la ciudad, en contraste con la zona rural - ubicada en la base del acantilado fósil que limita con la ciudad en el lado opuesto del océano. En esta zona rural se desarrolló una comunidad, actualmente compuesta, aunque no en su totalidad, por poblaciones de inmigrantes de otros países, en su mayoría de los países africanos de habla portuguesa (Cabo Verde, Mozambique, Santo Tomé, Guinea-Bissau) comunidades gitanas e inmigrantes portugueses, que forman la Comunidad de Barrio, denominada así en nuestro estudio etnográfico.

Las dinámicas de mediación en los procesos de educación comunitaria en el proyecto FU

Contextos y ámbitos de la mediación

En coherencia con el concepto de mediación que partimos, no había ningún plan previo para la mediación ni se tenía intención de establecer un dispositivo de mediación propio y específico. Se asumen los movimientos espontáneos, o al menos no predeterminados, como los que hacen y dan sentido a los procesos de participación colectiva de las personas en las comunidades, en la búsqueda del bien común.

La mediación siempre se ha entendido como un proceso para facilitar la comunicación interna de los sistemas o entre ellos, siempre que aquella se encontrase de algún modo con dificultades o fuera inexistente. Así, la mediación es asumida bien como respuesta a situaciones conflictivas, bien como una herramienta de encuentro entre personas, grupos o comunidades, facilitadora del diálogo y de prevención de situaciones en la escalada de conflictos.

La tabla siguiente presenta los diferentes aspectos de la mediación y los contextos en que surgió esa mediación.

Cuadro 1- Contextos y ámbitos de mediación.

<i>Ámbitos de mediación</i>	<i>Contexto y procesos de mediación</i>
La mediación de los conflictos (dentro de la comunidad y entre las comunidades y los entidades externas).	Conexión con las autoridades locales y otras organizaciones locales. Las relaciones entre los miembros de una comunidad.
Mediación lingüística e intercultural (en los procesos críticos de alfabetización, que incluyen la	Alfabetización: mediación cultural y lingüística. Grupo de Batuko.

promoción de prácticas culturales como Batuko o Kriolu).	
Mediación entre la educación formal y no formal (conectar la educación en el barrio y en la escuela / centros de Formación Profesional).	Conexión con la escuela y centros de formación profesional.
La mediación social entre las comunidades que participan en el proyecto (Comunidad de Pesca, Comunidad de Barrio y Comunidad Académica)	La colaboración entre los líderes de las diferentes comunidades Apoyar la creación de una Comisión de Barrio.
La mediación social entre las comunidades y la sociedad	Las iniciativas para difundir el proyecto, con la presencia de las tres comunidades. Debates en los foros de participación pública. Desarrollo de proyectos arquitectónicos por estudiantes de la Universidad Autónoma Desarrollo de un proyecto de cocina comunitaria.

La mediación de conflictos surgió de la necesidad de dar respuesta a las situaciones de violencia física ejercida por parte de las autoridades policiales sobre los miembros da Comunidad de Barrio, o de situaciones de negligencia sistemática de las autoridades locales contra los derechos básicos de los residentes (derecho de acceso al agua y vivienda adecuada). Estos casos fueron implicando a los miembros de todas las comunidades, en varias iniciativas, algunas de las cuales se integran en el marco de la alfabetización crítica o de la cartografía múltiple. En muy raras ocasiones, la mediación de conflictos surgió ante las dificultades de comunicación entre los miembros de una misma comunidad.

La mediación lingüística surge principalmente en el contexto de la alfabetización. Las mujeres que formaban parte de la "escuela", todas de Cabo Verde, cuya lengua materna es Kriolu hablan el idioma portugués con cierta dificultad. La alfabetización fue realizada en lengua portuguesa y se dirigió a la introducción a la lectura y escritura del idioma portugués. En este sentido, fue muy importante el papel desempeñado por una joven alfabetizadora, natural de Cabo Verde y residente na Comunidad Barrio, con buen dominio de los dos idiomas.

En el marco de los encuentros entre los dos idiomas, así como el diálogo entre diferentes culturas, los procesos de mediación intercultural ³ crearan las condiciones para la promoción

³ Entendido como un "tipo de intervención de un tercero, en situaciones sociales y el multiculturalismo significativo, tiene como objetivo lograr el reconocimiento del Otro y para acercar a las partes, la comunicación y la comprensión mutua, el

de prácticas culturales de reconocimiento mutuo, entre los cuales destacamos la creación, desarrollo y difusión de un grupo de Batuko ⁴ y de un grupo de teatro, así como la creación de una escuela de Kriolu, de una asociación de pescadores (Asociación Ala-Ala) y la realización de sesiones de poesía y el intercambio de historias de vida, con la participación de todas las comunidades involucradas.

Destacar también los procesos de mediación realizados entre la educación no formal y la formal, es decir, en ciertos momentos se aseguró la continuidad de la formación dentro del marco de la alfabetización de adultos en el barrio y el acceso a la formación en el marco de los programas formativos de la educación de adultos, que el sistema educativo ofrece a través de los centros de formación y de las escuelas de formación profesional. Es significativo resaltar un sentido procesal de la mediación, entendiéndose aquí como iniciativas entrelazadas que se alimentan simultáneamente de las principales tareas del proyecto - la alfabetización crítica, la cartografía múltiple y las historias de vida.

Figuras de la mediación.

Las diversas áreas de la mediación no son estancas. En sus dinámicas se crean redes de mediaciones y mediadores que reflejan la presencia de papeles y de diferentes niveles de mediación diferenciados, pero sobre todo complementarios.

Así, podemos identificar a los *mediadores locales*, y también a los *mediadores académicos*, cuya acción se desarrolla de forma articulada y autónoma, al mismo tiempo, y que tiene como principal enlace al líder del proyecto. A los mediadores académicos les incumbe, por un lado, el papel y la responsabilidad de promover la reflexión sobre las dinámicas y las prácticas y, por otro lado, ayudar a todos en la concienciación del papel desempeñado en los procesos de formación. A veces, en situaciones más complejas y con gran participación de los mediadores locales, los mediadores académicos han asumido puntualmente el liderazgo de los procesos. En otras situaciones, en las que el conocimiento cultural e intercultural de las dinámicas locales necesitaba ser movilizado, fueron los mediadores locales los que lideraron los procesos iniciales. En otras palabras, los líderes estaban surgiendo de manera articulada y complementaria en el marco de relaciones horizontales de poder, de libertad y de respeto mutuo.

aprendizaje y el desarrollo de la convivencia, la regulación de los conflictos y la adecuación institucional, entre los actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferentes "(Giménez, 1997, 142).

⁴ Género musical originario de la isla de Santiago, Cabo Verde, cuyos elementos son: el ritmo, el canto y la danza.

El análisis de la dinámica de la mediación refleja una mayor densidad del tejido social formado por la intensificación cualitativa y cuantitativa de las interacciones que se establecen, de las colaboraciones entre proyectos, de las solidaridades humanas. Esta realidad se ve reforzada por el proyecto FU, continuador de otro proyecto anterior, el Proyecto D.A.R. à Costa, integrado en el Programa Escolhas⁵, dentro del cual ya había sido desarrollada una práctica de mediación en la comunidad.

Se trata, por tanto de una mediación informal, que cada uno asume, dentro del ámbito de su actuación y que la existencia del proyecto promueve, dándole sentido y coherencia. Algunas personas más activas durante el proyecto ya eran mediadores naturales, en el sentido de ejercer un liderazgo y un papel educativo fortalecedor de la cohesión social. Otras surgieron o se vuelven más conscientes de este papel, asumiendo deliberadamente, una relación con las iniciativas que el proyecto lanzó o patrocinó.

Impacto de los procesos educativos y mediación comunitaria en la vida de las comunidades.

No es nuestra intención identificar los impactos específicos de la mediación en todo este proyecto, lo cual no tendría sentido, dado que la mediación ha surgido realmente integrada en el desarrollo de todo el proyecto de educación comunitaria. Desde nuestro punto de vista, el principal impacto que la mediación tiene, en el desarrollo de las dinámicas sociales y culturales que han tenido lugar, fue la facilitación de estas mismas dinámicas y la profundización de los procesos de concienciación proporcionada por las mismas. A este propósito es paradigmático el discurso de una de las moradoras del barrio:

"Ahora el barrio está mucho mejor que antes, porque antes el barrio estaba desorganizado y ahora es perfecto, es más completo, en sintonía ... con las aulas de alfabetización, con él batuko y juegos, nuestros corazones están llenos de alegría y el barrio queda en sintonía, tranquilo y más feliz. Antes el barrio estaba sin gracia, desorganizado ... antes yo estaba en casa sola y triste, pero desde que empecé las clases de alfabetización y batuko se llena el corazón de alegría."

Con respecto a la alfabetización crítica y a los procesos de mediación asociados, en una primera fase, hubo un proceso de aproximación a la cultura dominante, en lugar de

⁵ El Programa Escolhas (Programa Tomada de Decisiones) es un programa portugués de nivel nacional integrado en una organización no gubernamental denominada Alto Comisionado para la Inmigración y el Diálogo Intercultural [ACIDI; ver www.acidi.gov.pt]. El Programa Escolhas alienta y apoya proyectos para el desarrollo local, para la integración de los inmigrantes y proyectos promotores de cohesión social.

promover la suya. Por el contrario, parte las dinámicas culturales que llevaron a la formación del grupo Batuko Nô Herança (Nuestra Herencia), fue un proceso de afirmación de la cultura de origen, con alguna apertura a las experiencias de los encuentros culturales. Por ejemplo referirse al testimonio de una de las batukaderas en la presentación de una exposición colectiva de artes plásticas en Lisboa (cuyo autor fue uno de los miembros de la comunidad académica), donde tocaron y cantaron.

R – La genta estaba muy contenta hasta una de la noche. Estábamos batukar y la gente estaba cerca de nosotros. (...) La gente que está muy agradecida y contenta, nos dio las gracias.

Véase también algunos ejemplos de declaraciones de otros miembros del grupo de alfabetización:

M. – Me sentí muy bien, porque ahora ya se poner mi nombre, ahora ya no pongo el dedo en la tinta. Lo principal es esto. Es muy bueno, estoy muy agradecida.

V. – Desde que entra Batuko, en el barrio están más los unos con los otros... Ahora cuando voy a la escuela, cuando voy a Batuko el corazón está más alegre.

Los procesos de organización de la comisión de barrio de una de la Comunidad de Barrio, con los consiguientes contactos con las autoridades locales y otras organizaciones, así como la participación de varios miembros de la comunidad local en el proceso de cartografía del barrio clandestino, constituyeron procesos vivos de democracia interna, orientados para defender los derechos de las comunidades. Estos procesos, que agregaron las tres comunidades, constituirán verdaderos reencuentros culturales en el seno de la Comunidad de Barrio, fortaleciendo las relaciones entre los diferentes grupos y reforzando, así, el sentido de comunidad.

Desde una perspectiva más interna de las comunidades, estos son algunos de los impactos específicos que podemos identificar en todo este proceso. Sin embargo hay algunos signos de cambio positivo en la relación de la Comunidad Barrio con la comunidad en general. Por un lado, el barrio cuenta ahora con visibilidad ante las autoridades locales, siendo aprobado el proyecto de una cocina comunitaria, esencial para la obtención de un "punto de agua" dentro del Barrio y para el desarrollo de la cultura de la solidaridad se vive en el barrio. Por otra parte, la relación de las autoridades policiales con el Barrio comenzó a desarrollarse sobre la base de un mayor respeto, habiendo cesado las situaciones de violencia en contra

de los moradores. Un de los jefes de la policía local participó incluso en sesiones de alfabetización en el barrio.

Algunas tensiones y problemas

Una acción guiada por los principios, que hemos venido mencionando, va acompañada de tensiones, limitaciones, dudas y problemas, como es natural, en los procesos sociales complejos. El seguimiento de las dinámicas de mediación vividas en FU nos permite identificar algunas de estas tensiones, tanto a nivel colectivo como individual.

Presencia / ausencia del mediador.

¿Cuándo tiene sentido realzar la presencia del mediador o de los mediadores? ¿Cuándo esta presencia debe desaparecer, para garantizar la libertad de los otros para decidir por sí mismos y el posicionamiento equidistante del mediador o de los mediadores?

Como dicen Six y Mussaud (2002), es necesario crear las condiciones para que el mediador pueda actuar "no actuando". Esta forma de ser tan importante para la mediación, que no tiene nada de pasividad, es prudencia, es auto-control, es atención al dinamismo interno de las cosas, de las personas y de las situaciones, es *saber dejar morir*, en lugar de bloquear todo por medio del activismo, o a través de una respuesta o de una solución prematura (Oliveira y Freire, 2009).

Autonomía progresiva de las comunidades.

Los mediadores y las redes de mediación, convirtiéndose en verdaderos agentes de transformación personal y colectiva, afrontan estructuras de poder generadoras de dependencia, logran niveles más altos de autonomía. Estos procesos implican tensiones, conflictos e incluso el sufrimiento, y desafían los límites de la libertad de cada uno, en relación con la libertad del otro. Son procesos complejos que requieren tiempo de consolidación, para que el fortalecimiento individual y la cohesión social profundicen al mismo tiempo que sostienen los movimientos de emancipación.

Sostenibilidad de la mediación ciudadana.

Por muy informal que sea la mediación ciudadana y por mucho que se defienda una cultura de responsabilidad, de colaboración y de solidaridad, hay necesidad de mantenerla de manera organizada para garantizar su sostenibilidad y su dinamismo. La creación de una comisión de barrio promovió una dinámica participativa en su constitución, pero esto tiene

que mantenerse. La propia comisión debe elaborar un programa de acción y hábitos de reuniones internas, dentro de la comunidad, para el debate y decisión colectiva. Este es un proceso que puede ser facilitado por la colaboración con otras comunidades. Sin embargo, hay que dejar "respirar" las dinámicas locales y es preciso que los mediadores de la comunidad académica progresivamente se "apaguen", so pena de crear relaciones de dependencia, de las cuales todos son rehenes.

Consideraciones finales.

En el cuadro de los procesos de educación y el desarrollo comunitario, la mediación es un camino para la toma de conciencia de las injusticias sociales y de la consiguiente actuación reivindicativa por los derechos sociales.

Los procesos y las dinámicas de la mediación crean lazos, transforman las relaciones, desarrollan la solidaridad, generan dinámicas de participación y de pacificación, de seguridad y confianza, promueven la afirmación de las culturas y de la interculturalidad. Se trata de una perspectiva cultural de la mediación, en cuanto proyecto de humanidad o mejor dicho con la humanidad (Boqué Torremorell, 2008).

Referências bibliográficas

Boqué Torremorell, M. (2008). *Cultura de Mediação e Mudança Social*. Porto: Porto Editora.

Bush, R. & Folger, J. (1996). *La promesa de la mediación. Como afrontar el conflicto a través del fortalecimiento y el reconocimiento de los otros*. Granica.

Caetano, A. P. & Freire, I. (en prensa). Identités et pratiques culturelles dans un projet d'éducation communautaire. In Louis Basco (dir.). *Être... des valeurs aux pratiques culturelles*. Paris: L'Harmatan.

Corbo Zabatel, E. (1999). Mediación: cambio social o más de lo mismo? In F. Brandoni (Ed.). *Mediación escolar. Propuestas, reflexiones y experiencias*. Buenos Aires: Paidós.

Correia, J.A. & Caramelo, J. (2003). Da mediação local ao local da mediação: figuras e políticas. *Educação, Sociedade e Culturas*, 20, 167-191.

Freire, P. (1980). *Educação como prática da liberdade*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

Gérin-Lajoie, D. (2009). A aplicação da Etnografia Crítica nas Relações de Poder, *Revista Lusófona de Educação*, 14, 13-27.

Giménez, C. R. (2010). *Interculturalidade e Mediação*. Lisboa: ACIDI.

Gimenez, C R. (1997). La Naturaleza de la Mediacion Intercultural. *Revista Migraciones*, 2. Universidad Pontificia Comillas, Madrid, 125-159.

Márquez-Garcia, M. J. (2011). *Mediadoras interculturales en centros educativos. Un ponto de vista narrativo*. Tese de doutoramento. Almeria: Universidade de Almeria.

Munné, M. & Mac-Cragh, P. (2006). *Los 10 Principios de la Cultura de Mediación*. Barcelona: Editorial Graó.

Muldoon, B. (1998). *El corazón del conflicto. Do trabalho ao lar como campos de batalha, compreendendo o paradoxo do conflito como um caminho para a sabedoria*. Barcelona: Paidós.

Oliveira, A. & Freire, I. (2009). *Sobrea Mediação Sócio Cultural*. Lisboa: ACIDI.

Six, J.-F. & Mussaud, V. (2002). *Médiation*. Paris: Éditions du Seuil.